

| <u>Číslo oznamu</u> | Obsah | Strana |
|---------------------|---|--------|
| | II <i>Oznámenia</i> | |
| | OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE | |
| | Komisia | |
| 2007/C 83/01 | Vysvetlivky týkajúce sa pan-euro-stredomorských protokolov o pravidlách pôvodu | 1 |
| | IV <i>Informácie</i> | |
| | INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE | |
| | Komisia | |
| 2007/C 83/02 | Výmenný kurz eura | 20 |
| | V <i>Oznamy</i> | |
| | SPRÁVNE POSTUPY | |
| | Komisia | |
| 2007/C 83/03 | Výzva na predkladanie ponúk – GR EAC 06/07 — Spolupráca EÚ a USA v oblasti vyššieho vzdelávania a odbornej prípravy — Program ATLANTIS (Akcie zamerané na transatlantické prepojenia a akademické siete v oblasti odborného vzdelávania a integrovaných štúdií) — Oznámenie o uverejnení výzvy na predkladanie ponúk na internete | 21 |

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

KOMISIA

VYSVETLIVKY TÝKAJÚCE SA PAN-EURO-STREDOMORSKÝCH PROTOKOLOV O PRAVIDLÁCH
PÔVODU

(2007/C 83/01)

Príklady kumulácie sa uvádzajú len na účel vysvetlenia a nemusia znamenať, že kumulácia pôvodu sa uplatní medzi príslušnými krajinami

Článok 1 písm. f) – Cena zo závodu

Cena výrobku zo závodu zahŕňa:

- hodnotu všetkých dodaných materiálov použitých vo výrobe
- všetky náklady (materiálové náklady, ako aj ostatné náklady), ktoré efektívne vznikli výrobcovi.

Napríklad cena zo závodu nahratých videokaziet, platní, diskov, nosičov počítačového programového vybavenia a iných takýchto výrobkov obsahujúcich prvky práv duševného vlastníctva zahŕňa, pokiaľ možno, všetky náklady súvisiace s používaním práv duševného vlastníctva na výrobu tovaru, za ktorý výrobca zaplatil, nezávisle od toho, či držiteľ týchto práv má alebo nemá sídlo, alebo miesto trvalého pobytu v krajine výroby.

Nebudú sa zohľadňovať žiadne obchodné zníženia ceny (napr. za platbu vopred alebo dodávky veľkého množstva).

Články 3 a 4 – Kumulácia**Určenie pôvodu**

Pôvod konečného výrobku sa vo všeobecnosti určí podľa uskutočneného „posledného opracovania alebo spracovania“ za predpokladu, že uskutočnené operácie presahujú operácie uvedené v článku 7.

Ak v krajine poslednej výroby materiály s pôvodom v jednej krajine alebo vo viacerých krajinách nie sú podrobené opracovaniu alebo spracovaniu presahujúcemu minimálne operácie, pôvod konečného výrobku sa určí podľa krajiny s najvyšším podielom hodnoty. Na tento účel sa hodnota pridaná v krajine poslednej výroby – vrátane hodnoty nepôvodných materiálov, ktoré boli dostatočne spracované – porovnáva s hodnotou materiálov pochádzajúcich z každej jednej z ostatných krajín.

Ak sa vo vyvážajúcej krajine neuskutoční žiadne opracovanie alebo spracovanie, materiály alebo výrobky si jednoducho ponechajú svoj pôvod, ak sa vyvážajú do jednej z príslušných krajín.

Variabilná geometria

Kumulácia sa môže uplatňovať iba v prípade, že krajiny poslednej výroby alebo konečného určenia uzavreli dohody o voľnom obchode, obsahujúce identické pravidlá pôvodu so všetkými krajinami zúčastnenými na získaní štatútu pôvodu, t. j. so všetkými krajinami, z ktorých všetky použité materiály pochádzajú. Materiály s pôvodom v krajine, ktorá neuzavrela dohodu s krajinami poslednej výroby alebo konečného určenia, sa považujú za nepôvodné materiály.

Nasledovné príklady vysvetľujú, ako určiť pôvod podľa štyroch odsekov článkov 3 a 4:

PRÍKLADY URČENIA PŮVODU A VARIABILNÁ GEOMETRIA

1. Príklad na určenie pôvodu podľa posledného uskutočneného opracovania alebo spracovania.

Tkaniny (HS 5112) získané z jahňacej vlny nečesanej ani nemykanej majúce pôvod v Spoločenstve sa dovážajú do Maroka; podšívka zhotovená z umelých strižových vlákien (HS 5513) má pôvod v Nórsku.

V Maroku sa vyrábajú obleky (HS 6203).

Posledné opracovanie alebo spracovanie sa uskutočňuje v Maroku; opracovanie alebo spracovanie (v tomto prípade šitie oblekov) presahuje operácie uvedené v článku 7. Obleky preto získavajú marocký pôvod a môžu sa vyvážať do iných krajín, s ktorými sa kumulácia môže uplatniť.

Ak v tomto príklade nie je žiadna dohoda o voľnom obchode s pan-euro-stredomorskými pravidlami pôvodu medzi Marokom a Nórskom, variabilná geometria znamená, že nórska podšívka sa bude musieť považovať za nepôvodnú, a obleky teda nezískajú štatút pôvodu.

2. Príklad na určenie pôvodu, ak posledné opracovanie alebo spracovanie nepresahuje minimálne operácie; kritériom je najvyšší podiel hodnoty materiálov použitých vo výrobe.

Rozdielne časti súpravy, ktoré majú pôvod v dvoch krajinách, sa baliu v Spoločenstve. Nohavice a sukňa, majúce pôvod vo Švajčiarsku, majú hodnotu 180 eur; kabátik, majúci pôvod v Jordánsku, má hodnotu 100 eur. Minimálna operácia (ďalej len „balenie“) uskutočnená v Spoločenstve stojí 2 eurá. Použitie plastické vrecká z Ukrajiny majú hodnotu 0,5 eura. Cena zo závodu konečného výrobku je 330 eur.

Keďže operácia uskutočnená v Spoločenstve je minimálna, na určenie krajiny pôvodu sa hodnota tam pridaná, má porovnať s colnou hodnotou ostatných použitých materiálov:

Hodnota pridaná v Spoločenstve (ktorá zahŕňa 2 eurá za balenie a 0,5 eura za vrecko) = 330 eur (cena zo závodu) – (mínus) 280 eur (180+100) = 50 eur = „pridaná hodnota“ v Spoločenstve.

Švajčiarska hodnota (180) je vyššia ako hodnota pridaná v Spoločenstve (50) a ako hodnoty všetkých ostatných použitých pôvodných materiálov (100). Konečný výrobok preto bude mať švajčiarsky pôvod a môže sa vyvážať do iných krajín, s ktorými sa kumulácia môže uplatniť.

Ak by v tomto prípade nebola žiadna dohoda o voľnom obchode s pan-euro-stredomorskými pravidlami pôvodu medzi Spoločenstvom a Švajčiarskom, súprava by sa mala považovať za nepôvodnú, pretože švajčiarsky vstup nebol ani dostatočne spracovaný ani neumožnil profitovať z kumulácie pôvodu.

3. Príklad na výrobky, ktoré sa vyvážajú bez ďalšieho opracovania alebo spracovania.

Koberec majúci pôvod v Spoločenstve sa vyviezol do Maroka a bez toho, aby sa podrobil ďalším operáciám, sa po 2 rokoch vyviezol do Sýrie. Koberec nemení pôvod a aj po vývoze do Sýrie má stále pôvod Spoločenstva.

V tomto príklade možno vydať preferenčný dôkaz o pôvode na vývoz z Maroka do Sýrie len v prípade, že je v platnosti dohoda o voľnom obchode s pan-euro-stredomorskými pravidlami pôvodu medzi Spoločenstvom a Sýriou.

Kumulácia opracovania alebo spracovania (úplná kumulácia)

Úplná kumulácia umožňuje uskutočňovať dostatočné opracovanie alebo spracovanie nie na colnom území jednej krajiny, ale v oblasti, ktorú tvoria colné územia skupiny krajín. Napríklad kumulácia opracovania alebo spracovania mimo systému pan-euro-stredomorskej kumulácie sa umožňuje v niektorých protokoloch pôvodu s Marokom, Alžírskom a Tuniskom. Pretože kumulácia opracovania alebo spracovania je mimo systému pan-euro-stredomorskej kumulácie pôvodu, výrobky, ktoré získajú pôvod na základe úplnej kumulácie, sú vylúčené z pan-euro-stredomorského obchodu.

PRÍKLAD KUMULÁCIE OPRACOVANIA ALEBO SPRACOVANIA

Nepôvodná bavlnená priadza (HS 5205) sa dováža do Spoločenstva, kde sa z nej tkajú látky (HS 5208). Látky sa potom vyvážajú zo Spoločenstva do Tuniska, kde sa strihajú a kde sa z nich šijú pánske košeľe (HS 6205).

Podľa pravidiel kumulácie opracovania a spracovania sa tkanie vykonané v Spoločenstve považuje ako keby bolo vykonané v Tunisku. Takto je splnené pravidlo pre položku 6205 HS, požadujúce výrobu z priadze, a pánske košeľe získavajú štatút pôvodu. Pretože však štatút pôvodu sa získava spôsobom, ktorý nie je zlučiteľný s pan-euro-stredomorskými požiadavkami, podľa ktorých tkanie a šitie má prebiehať v jednej krajine, pánske košeľe sa nemôžu vyvážať v rámci preferencií z Tuniska do krajín uvedených v článkoch 3 a 4 okrem krajín Maghrebu a Európskeho spoločenstva.

[Používanie dôkazov o pôvode je podrobne vysvetlené v poznámke k článku 17.]

Článok 10 – Pravidlo pôvodu pre súpavy

Pravidlo pôvodu pre súpavy sa uplatní len na súpavy podľa všeobecného pravidla 3 pre interpretáciu Harmonizovaného systému.

Podľa tohto ustanovenia každý výrobok, z ktorého sa súprava skladá, s výnimkou výrobkov, ktorých hodnota nepresahuje 15 percent celkovej hodnoty súpravy, musí spĺňať kritériá pôvodu pre položku, podľa ktorého by sa výrobok posudzoval, keby bol samostatný a nie zahrnutý do súpravy, bez ohľadu na položku, podľa ktorej sa posudzuje celá súprava podľa uvedeného všeobecného pravidla.

Tieto ustanovenia zostávajú v platnosti aj keď sa 15-percentná tolerancia použije na ten výrobok, podľa ktorého sa určí zatriedenie celej súpravy v súlade s textom uvedeného všeobecného pravidla.

Článok 15 – Vrátanie cla v prípadoch chýb

Ak bol dôkaz o pôvode vydaný alebo vystavený chybne, vrátiť alebo odpustiť clo možno len v prípade, ak boli splnené tri nasledovné podmienky:

- a) chybne vydaný alebo vystavený dôkaz o pôvode je vrátený orgánom vo vyvážajúcej krajine, alebo ako alternatíva, orgánmi v dovážajúcej krajine je vydané písomné stanovisko, že nebola alebo nebude poskytnutá žiadna preferencia;
- b) výrobky použité vo výrobe by podliehali vráteniu alebo odpusteniu cla podľa platných ustanovení, ak sa dôkaz o pôvode nepoužil na nárokovanie preferencie;
- c) lehota na vrátenie cla sa neprekročila a sú splnené podmienky ustanovené na vrátenie podľa národného práva príslušnej krajiny.

Článok 15 – Zákaz vrátenia cla v dvojstrannom alebo mnohostrannom obchode

V dohodách medzi Spoločenstvom a stredomorskými krajinami, okrem Izraela, sa zákaz vrátenia cla uplatňuje, hneď ako výrobok získal štatút pôvodu na základe kumulácie s materiálmi pôvodnými v krajinách uvedených v článkoch 3 a 4 iných ako krajina určenia, alebo ak je vydaný dôkaz o pôvode EUR-MED s cieľom následného uplatnenia diagonálnej kumulácie. V dohodách medzi Európskym spoločenstvom, Bulharskom, Rumunskom, Tureckom, Švajčiarskom, Nórskom, Islandom a Faerskými ostrovmi a v dohode medzi Európskym spoločenstvom a Izraelom sa zákaz vrátenia cla vždy uplatní.

PRÍKLADY:

1. Príklad možnosti vrátenia cla v dvojstrannom obchode.

Hliník pôvodný v Spojených arabských emirátoch sa dováža do Egypta, kde sa z neho vyrábajú hliníkové skrutky (7616 HS). Konečný výrobok pôvodný v Egypte sa vyváža do Spoločenstva.

Pretože egyptský štatút pôvodu sa získal na základe dostatočného opracovania a spracovania, a nie na základe kumulácie s materiálmi pôvodnými v jednej z krajín uvedených v článkoch 3 a 4, egyptské colné orgány môžu poskytnúť vrátenie cla na nepôvodné materiály, použité vo výrobe pôvodných výrobkov, keď sa tieto vyvážajú do Spoločenstva.

Skrutky sa však v Spoločenstve nemôžu použiť na účely pan-euro-stredomorskej kumulácie.

V tomto príklade sa skrutky pôvodné v Egypte môžu vyvážať do Spoločenstva len so sprievodným osvedčením EUR.1 alebo s vyhlásením na faktúre.

2. Príklad zákazu vrátenia cla v mnohostrannom obchode.

Pomaranče z Kostariky (0805 HS) a cukor pôvodný v Európskom spoločenstve (1701 HS) sa dovážajú do Jordánska, kde sa vyrába pomarančový džús (2009). Hodnota cukru pôvodného v Spoločenstve presahuje 30 % ceny zo závodu. Jordánsky pôvodný výrobok sa vyváža do Egypta.

Pretože konečný výrobok získal pôvod v Jordánsku na základe kumulácie s jednou z krajín uvedených v článkoch 3 a 4, v tomto prípade Európskeho spoločenstva, nepôvodné materiály nemôžu podliehať v Jordánsku vráteniu cla alebo oslobodeniu od cla nijakého druhu. Teda ak je preferenčný dôkaz o pôvode vystavený v Jordánsku, clo sa musí zaplatiť za pomaranče pôvodné v Kostarike.

V tomto príklade sa výrobok pôvodný v Jordánsku môže vyvážať len do Egypta so sprievodným osvedčením EUR-MED alebo s vyhlásením na faktúre EUR-MED. Okrem toho sa džús môže reexportovať v súvislosti s diagonálnou kumuláciou z Egypta do ostatných krajín uvedených v článkoch 3 a 4.

[Používanie sprievodných osvedčení EUR.1 a EUR-MED je podrobnejšie vysvetlené v poznámke k článku 17.4]

Článok 16 – Preukázateľné dôkazy pre použitý tovar

Dôkazy o pôvode možno vydať tiež pre použitý alebo akýkoľvek iný tovar, aj keď obvyklé podporné doklady už nie sú dostupné z dôvodu značného časového odstuhu medzi dátumom výroby alebo dovozu na jednej strane a dátumom vývozu na druhej strane, za predpokladu, že:

- a) dátum výroby alebo dovozu tovaru je skorší ako dátum začiatku plynutia lehoty, počas ktorej musia obchodníci podľa príslušných predpisov krajiny vývozu uschovávať záznamy (doklady);

- b) tovar sa môže považovať za pôvodný na základe iných dôkazov, takých ako sú vyhlásenia výrobcu alebo akéhokoľvek iného obchodníka, posudku odborníka, podľa značiek na tovare alebo ich opisuh, atď.;
- c) nie sú žiadne náznaky, že by tovar nespĺňal požiadavky pravidiel pôvodu.

Článok 16 (a 25) – Predkladanie dôkazu pôvodu v prípade elektronického prenosu dovozného vyhlásenia

V prípadoch, keď je dovozné vyhlásenie prenášané colným orgánom dovážajúceho štátu elektronicky, zostáva na rozhodnutí týchto orgánov podľa ustanovení colných predpisov platných v dovážajúcom štáte, kedy a v akom rozsahu sa doklady tvoriace dôkazy o štatúte pôvodu skutočne predložia.

Článok 17 – Opis tovaru na sprievodnom osvedčení EUR.1 alebo EUR-MED

Prípady, keď výrobky pochádzajú z dvoch alebo viacerých krajín alebo území

Ak výrobky, na ktoré sa vzťahuje sprievodné osvedčenie, pochádzajú z viac ako jednej krajiny alebo územia:

- v odseku 4 (krajina, skupina krajín alebo územie, v ktorých sa výrobky považujú za pôvodné) sa uvedie odkaz „pozri odsek 8“ (see box 8); a,
- v odseku 8 (číslo položky; značky a čísla; číslo a druh obalu; opis tovaru) sa uvedie názov alebo oficiálna skratka každej príslušnej krajiny ⁽¹⁾ pre každú položku tovaru.

Prípady zásielok pozostávajúcich z tovaru, ktorý získal štatút pôvodu na základe kumulácie, a tovaru, ktorý získal štatút pôvodu na inom základe

V takých prípadoch sa v opise tovaru musí jednoznačne a dostatočne rozlišovať tovar, ktorý získal štatút pôvodu na základe kumulácie v ktorejkoľvek krajine uvedenej v článkoch 3 a 4, a tovar, ktorý získal štatút pôvodu na inom základe. Napríklad:

1. Vývozca v odseku 7 osvedčenia EUR-MED uvedie „Pozri faktúru.“. Na faktúre môže pre každú položku uviesť buď „Cumulation applied with ...“ alebo „No cumulation applied“ za predpokladu, že:
 - a) čísla faktúr sú uvedené v odseku 10 osvedčenia o pohybe EUR-MED;

⁽¹⁾ Dvoj- a trojmiestne alfabetické ISO kódy pre každú zainteresovanú krajinu sú nasledujúce:

| | | |
|-------------------------------------|----|-----|
| — Andorra | AD | AND |
| — Alžírsko | DZ | DZA |
| — Egypt | EG | EGY |
| — Faerské ostrovy | FO | FRO |
| — Island | IS | ISL |
| — Izrael | IL | ISR |
| — Jordánsko | JO | JOR |
| — Libanon | LB | LBN |
| — Maroko | MA | MAR |
| — Nórsko | NO | NOR |
| — San Maríno | SM | SMR |
| — Švajčiarsko | CH | CHE |
| — Sýria | SY | SYR |
| — Tunisko | TN | TUN |
| — Turecko | TR | TUR |
| — Západný breh Jordánu a pásmo Gazy | PS | PSE |

Pre Spoločenstvo existuje kód ISO-Alpha EU, ale EEC, EC, CEE alebo CE môžu byť tiež akceptované.

- b) faktúry a prípadné dodatočné obchodné doklady sú pevne pripojené k osvedčeniu pred predložením tovarov na colné vybavenie a
 - c) colné orgány opečiatkovali faktúru a dodatočné obchodné doklady a úradne ich pripojili k osvedčeniam, alebo
2. Vývozca v odseku 7 uvedie „Pozri odsek 8“ a v odseku osem spolu s opisom výrobkov uvedie aj „Cumulation applied with ...“ a „No cumulation applied“, alebo
3. Pre tieto dve kategórie výrobkov sa vydávajú dve rôzne osvedčenia EUR-MED:
- a) jedno pre výrobky, ktoré získali štatút pôvodu na základe kumulácie, v odseku 7 sa uvádza „Cumulation applied with...“;
 - b) jedno pre výrobky, ktoré nezískali štatút pôvodu na základe kumulácie, v odseku 7 sa uvádza „No cumulation applied“.

To platí aj v prípade, že ide o zásielku, ktorá pozostáva z tovaru s pôvodom v dvoch alebo viacerých rozličných krajinách.

Prípady veľkých zásielok

V prípadoch, keď odsek na sprievodnom osvedčení EUR.1 alebo EUR-MED určený na opis tovaru, je nepostačujúci na špecifikáciu údajov dôležitých na identifikáciu tovaru, najmä v prípade veľkých zásielok, môže vývozca tovar, na ktorý sa osvedčenie vzťahuje, špecifikovať na pripojených faktúrach a, ak je to nutné, na ďalších obchodných dokladoch pod podmienkou, že:

- a) čísla faktúr sú uvedené v odseku 10 sprievodného osvedčenia EUR.1 alebo EUR-MED;
- b) faktúry a prípadné ďalšie obchodné doklady sú neoddeliteľne pripojené k osvedčeniu pred ich predložením colným orgánom; a,
- c) colné orgány opečiatkovali faktúru a ďalšie obchodné doklady a úradne ich pripojili k osvedčeniam.

Kde sa to dá použiť, názvy alebo úradné skratky krajín pôvodu, uvedené v predchádzajúcej poznámke týkajúcej sa odseku 8, sa uvedú na faktúrach, a prípadne na každom ďalšom obchodnom doklade.

Článok 17 – Tovar vyvážaný colným agentom (špeditérom)

Colný agent (špeditér) môže byť splnomocnený konať ako oprávnený zástupca osoby, ktorá je vlastníkom tovaru alebo má podobné právo disponovať ním, a to aj v prípadoch, keď táto osoba nemá sídlo vo vyvážajúcej krajine, ak je tento colný agent (špeditér) schopný preukázať štatút pôvodu tovaru.

Článok 17 – Osvedčenie o pôvode na účely pan-euro-stredomorskej kumulácie

Nepovinné používanie sprievodných osvedčení EUR.1 a EUR-MED

Sprievodné osvedčenie EUR.1 alebo EUR-MED sa môže vydať, ak príslušné výrobky sú pôvodné buď vo vyvážajúcej krajine, alebo v ktorejkoľvek z iných krajín uvedených v článkoch 3 a 4 pod podmienkou, že kumulácia s Faerskými ostrovmi alebo s ktoroukoľvek zo stredomorských krajín okrem Turecka (!) SA NEUPLATNILA.

PRÍKLADY

1. *Príklad použitia sprievodného osvedčenia EUR.1, keď sa kumulácia uplatnila, ale nie so stredomorským partnerom.*

Cukor (1701 HS) pôvodný v Európskom spoločenstve sa vyváža do Švajčiarska, kde sa spracúva na cukrovinky (1704 HS). Hodnota cukru pôvodného v Európskom spoločenstve presahuje 30 % ceny zo závodu. Výrobok pôvodný vo Švajčiarsku sa vyváža do Turecka.

(!) Turecko sa pripojilo k pan-európskej kumulácii v roku 1999, t.j. predtým než sa systém rozšíril na stredomorské krajiny.

Pretože štatút pôvodu sa získava vo Švajčiarsku na základe kumulácie bez uplatnenia kumulácie so stredomorským partnerom a pretože tri krajiny sú spojené dohodami o voľnom obchode, švajčiarske colné orgány môžu vydať osvedčenie EUR.1 pre vývoz do Turecka.

V tomto prípade však švajčiarska colná správa môže vydať sprievodné osvedčenie EUR.1 aj vtedy, ak sa cukrovinky môžu použiť v Turecku v súvislosti kumulácie s ktoroukoľvek z iných krajín uvedených v článkoch 3 a 4, napríklad ak cukrovinky majú byť reexportované z Turecka do Tuniska.

Preto ak švajčiarsky výrobca riadne požiadal svoju colnú správu o vydanie osvedčenia EUR-MED, jeho žiadosť má byť akceptovaná a sprievodné osvedčenie EUR-MED vydané. Sprievodné osvedčenie EUR-MED v odseku 7 obsahuje údaj „Cumulation applied with the EC“ (kumulácia uplatnená s ES).

2. Príklad použitia sprievodného osvedčenia EUR.1, keď sa kumulácia neuplatňuje.

Vyšívané záclony (6303 HS) sa vyrábajú v Libanone z jednoduchej nepôvodnej priadze. Konečný výrobok sa vyváža do Spoločenstva.

Keďže výrobok získava štatút pôvodu v Libanone na základe dostatočného opracovania a spracovania a kumulácia sa neuplatnila ani s jednou z pan-euro-stredomorských krajín, libanonské colné orgány môžu vydať sprievodné osvedčenie EUR.1 na vývoz do Spoločenstva.

V tomto prípade však možno použiť aj sprievodné osvedčenie EUR-MED za predpokladu, že zákaz vrátenia cla sa v Libanone dodržal. To by umožnilo reexport záclon do ktorejkoľvek z iných krajín uvedených v článkoch 3 a 4. Preto, podobne ako v prvom prípade, ak libanonský vývozca riadne požiadal svoju colnú správu o osvedčenie EUR-MED, jeho žiadosť má byť akceptovaná a sprievodné osvedčenie EUR-MED vydané. Sprievodné osvedčenie EUR-MED v odseku 7 obsahuje údaj „No cumulation applied“ (kumulácia neuplatnená).

Povinné používanie sprievodného osvedčenia EUR.1

Sprievodné osvedčenie EUR.1 sa musí vydať, ak nie sú splnené podmienky pre diagonálnu pan-euro-stredomorskú kumuláciu pôvodu. To sa stane v prípade, keď sa zákaz vrátenia cla nedodržiava v dvojstrannom obchode medzi ktorýmkoľvek z dvoch krajín uvedených v článkoch 3 a 4 (pozri „Príklad možnosti vrátenia cla v dvojstrannom obchode“), alebo keď sa uskutočnila kumulácia opracovania alebo spracovania s Marokom, Tuniskom alebo Alžírskom (pozri „Príklad kumulácie opracovania alebo spracovania (úplná kumulácia)“).

Povinné používanie sprievodného osvedčenia EUR-MED

Sprievodné osvedčenie EUR-MED sa musí vydať, ak príslušné výrobky majú pôvod buď vo vyvážajúcej krajine, alebo v ktorejkoľvek z krajín uvedených v článkoch 3 a 4 a ak kumulácia s Faerskými ostrovmi alebo ktoroukoľvek zo stredomorských krajín okrem Turecka SA UPLATNILA:

PRÍKLADY

1. Príklad kumulácie s materiálmi pôvodnými v jednej zo stredomorských krajín.

Tkaniny pôvodné v Egypte (5112 HS) sa dovážajú do Nórska, kde sa vyrábajú pánske nohavice (6103 HS). Štatút pôvodu sa získava v Nórsku na základe kumulácie uplatňovanej s egyptskými materiálmi a preto, keď sa konečný výrobok vyváža do Spoločenstva, nórska colná správa musí vydať sprievodné osvedčenie o pohybe EUR-MED, obsahujúce údaj „Cumulation applied with Egypt“ (Kumulácia uplatnená s Egyptom).

2. Príklad kumulácie uplatnenej v jednej zo stredomorských krajín.

Nórske drevené dosky rezané na mieru (4407 HS) sa dovážajú do Maroka, kde sa z nich vyrábajú drevené debny (4415 HS). Marocký štatút pôvodu sa získava na základe kumulácie v krajine, ktorá je signatárskou krajinou Barcelonskej deklarácie, a preto, keď sa konečný výrobok vyváža do Spoločenstva, marocká colná správa musí vydať sprievodné osvedčenie EUR-MED, obsahujúce údaj „Cumulation applied with Norway“ (Kumulácia uplatnená s Nórskom).

Táto vysvetlivka sa vzťahuje *mutatis mutandis* na článok 22.

Článok 18 – Technické dôvody

Sprievodné osvedčenie EUR.1 alebo EUR-MED môže byť odmietnuté z „technických dôvodov“ ak nebolo vystavené predpísaným spôsobom. Prípady, ktoré môžu zapríčiniť následné predloženie dodatočne vystaveného osvedčenia sú napríklad tieto:

- sprievodné osvedčenie EUR.1 alebo EUR-MED bolo vystavené na inom ako predpísanom tlačive (napr. negilošový podklad, výrazne sa odlišuje od vzoru vo veľkosti alebo farbe, nemá sériové číslo, nebolo vytlačené v jednom z úradne predpísaných jazykov);
- jeden z povinných odsekov (napr. odsek 4 na EUR.1 alebo EUR-MED) nebol vyplnený;
- sprievodné osvedčenie EUR.1 alebo EUR-MED nebolo opečiatkované a podpísané (t. j. v odseku 11);
- sprievodné osvedčenie EUR.1 alebo EUR-MED je potvrdené neautorizovaným orgánom;
- použitá pečiatka je nová, ktorá ešte nebola notifikovaná;
- predložené sprievodné osvedčenie EUR.1 alebo EUR-MED je skôr kópia alebo fotokópia než originál;
- údaj v odseku 2 alebo 5 sa vzťahuje na krajinu, ktorá nepatrí k dohode (napr. na Ukrajinu alebo Kubu), alebo na krajinu, s ktorou sa kumulácia nedá použiť.

Následná činnosť:

Doklad sa označí frázou „DOCUMENT NOT ACCEPTED“ (DOKUMENT NEPRIJATÝ) s uvedením dôvodu(-ov) a potom sa vráti dovozcovi, aby sa mu umožnilo získať nový doklad vydaný dodatočne.

Colné orgány si však môžu ponechať fotokópiu neprijateľného dokladu na účely následnej verifikácie, alebo ak majú odôvodnené podozrenie z podvodu.

Článok 21 – Podmienky na používanie „úctovného delenia“ na spravovanie skladových zásob materiálov používaných vo výrobe

1. Oprávnenie používať úctovné delenie na spravovanie skladových zásob materiálov používaných vo výrobe sa udeľí každému výrobcovi, ktorý predloží colným orgánom písomnú žiadosť o toto oprávnenie a ktorý spĺňa všetky podmienky na udelenie oprávnenia.
2. Žiadateľ musí preukázať potrebu používať úctovné delenie na základe neprimeraných nákladov alebo nemožnosti skladovať zásoby materiálov fyzicky oddelene podľa pôvodu.
3. Pôvodné a nepôvodné materiály musia byť rovnakého druhu a komerčnej kvality a musia mať rovnaké technické a fyzikálne vlastnosti. Nesmie byť možné vzájomne odlišovať materiály na účely pôvodu po ich zapracovaní do konečného výrobku.
4. Použitie systému úctovného delenia nesmie spôsobiť to, aby viac výrobkov získalo štatút pôvodu, ako by bolo v prípade, keby materiály použité vo výrobe boli fyzicky oddelené.

5. Účtovný systém musí:
- zachovávať prehľadné rozlišovanie medzi množstvami nadobudnutých pôvodných a nepôvodných materiálov s uvedením dátumov, ku ktorým boli tieto materiály zaradené do zásob a podľa potreby, s uvedením hodnôt týchto materiálov;
 - vykazovať množstvo:
 - a) použitých pôvodných a nepôvodných materiálov a, podľa potreby, celkovú hodnotu týchto materiálov;
 - b) vyrobených konečných výrobkov;
 - c) konečných výrobkov dodaných všetkým odberateľom, pričom sa oddelene označia:
 - i) dodávky odberateľom požadujúcim dôkaz o preferenčnom pôvode (vrátane predajov odberateľom požadujúcim iný doklad ako vo forme dôkazu o pôvode), a
 - ii) dodávky odberateľom nepožadujúcim takýto doklad;
 - byť schopný preukázať buď v čase výroby, alebo v čase vydania akéhokoľvek dôkazu o pôvode (alebo iného dokladu o štatúte pôvodu), že podľa účtovných výkazov boli zásoby pôvodných materiálov k dispozícii v dostatočnom množstve na potvrdenie vyhlásenia o štatúte pôvodu.
- 6.1 Zostatky skladových zásob, o ktorých je zmienka v poslednej odrážke odseku 5, predstavujú tak pôvodné materiály ako aj nepôvodné materiály zapísané do účtovných výkazov. Zostatky skladových zásob sa budú účtovať na farchu všetkých dokončených výrobkov nezávisle od toho, či tieto výrobky sú alebo nie sú dodávané s vyhlásením o preferenčnom štatúte pôvodu.
- 6.2 Ak sú výrobky dodávané bez vyhlásenia o preferenčnom pôvode, zostatky skladových zásob nepôvodných materiálov sa môžu účtovať na farchu dovtedy, kým je zostatok takých materiálov k dispozícii na podporu takéhoto postupu. V opačnom prípade sa účtuje na farchu zostatok skladových zásob pôvodných materiálov.
- 6.3 Čas, v ktorom sa stanovuje pôvod (t. j. čas výroby alebo dátum vydania dôkazu o pôvode alebo iného vyhlásenia o pôvode), sa dohodne medzi výrobcou a colnými orgánmi a zaznamená sa v oprávnení udelenom colnými orgánmi.
7. V čase podania žiadosti o začatie používania systému účtovného delenia colné orgány preveria záznamy výrobcu, aby určili počiatočný stav pôvodných a nepôvodných materiálov, ktoré sa môžu nachádzať na sklade.
8. Výrobca musí:
- prevziať plnú zodpovednosť za spôsob, akým využíva oprávnenie, a za následky nesprávnych údajov o pôvode alebo iného zneužitia oprávnenia;
 - sprístupniť colným orgánom, ak o to požiadajú, všetky doklady, záznamy a účty za akékoľvek príslušné obdobie.
9. Colné orgány odmietnu vydať oprávnenie výrobcovi, ktorý neposkytuje všetky záruky, ktoré colné orgány považujú za nevyhnutné pre správne fungovanie systému účtovného delenia.
10. Colné orgány môžu kedykoľvek odobrať oprávnenie. Musia tak urobiť vždy, keď výrobca už nespĺňa podmienky alebo už neposkytuje stanovené záruky. V takom prípade colné orgány vyhlásia dôkazy o pôvode za neplatné alebo iné dokumenty odôvodňujúce pôvod, ktoré boli vydané neoprávnené.

Článok 22 – Praktické vykonávanie ustanovení týkajúcich sa vyhlásenia na faktúre a vyhlásenia na faktúre EUR-MED

Uplatnia sa nasledovné zásady:

- a) Znenie vyhlásenia na faktúre alebo vyhlásenia na faktúre EUR-MED bude v súlade so znením uvedeným v prílohe IVa alebo v prílohe IVb protokolu.

Ak výrobky, na ktoré sa vzťahuje vyhlásenie na faktúre alebo vyhlásenie na faktúre EUR-MED, majú pôvod vo viac ako jednej krajine alebo území, musia sa do znenia vyhlásenia na faktúre uviesť názvy alebo úradné skratky všetkých zainteresovaných krajín ⁽¹⁾ alebo odkaz na osobitné uvedenie na faktúre.

Na faktúre alebo jej ekvivalente sa uvedie názov alebo úradná skratka každej krajiny pre každú položku faktúry.

- b) Označenie nepôvodných výrobkov, teda výrobkov, na ktoré sa nevzťahuje vyhlásenie na faktúre alebo vyhlásenie na faktúre EUR-MED, sa neurobí v samotnom vyhlásení. Toto označenie sa však uvedie na faktúre tak jednoznačne, aby sa predišlo akýmkoľvek nedorozumeniam.
- c) Vyhlásenia urobené na fotokópiách faktúr sa prijímú za predpokladu, že takéto vyhlásenia obsahujú podpis vývozcu za tých istých podmienok ako originál. Od schválených vývozcov oprávnených nepodpisovať vyhlásenia na faktúre alebo vyhlásenia na faktúre EUR-MED sa nepožaduje podpisovať vyhlásenia urobené na fotokópiách faktúr.
- d) Vyhlásenie na faktúre alebo vyhlásenie na faktúre EUR-MED na rube faktúry je prijateľné.
- e) Vyhlásenie na faktúre alebo vyhlásenie na faktúre EUR-MED sa môže urobiť na samostatnom liste, ak takýto list je zrejmom súčasťou faktúry. Dodatočné tlačivo sa nesmie použiť.
- f) Vyhlásenie na faktúre alebo vyhlásenie na faktúre EUR-MED urobené na nálepke (štítku), ktorá je dodatočne prilepená na faktúru je prijateľné ak nie je žiadna pochybnosť, že nálepku pripojil vývozca. Napríklad odtlačok pečiatky alebo podpis vývozcu má pokrývať nálepku aj faktúru.
- g) v prípadoch, keď zásielka pozostáva z tovaru, ktorý získal štatút pôvodu na základe kumulácie a na inom základe, vo fakturačnom vyhlásení EUR-MED by sa mal dostatočne a jednoznačne rozlišovať tovar, ktorý získal štatút pôvodu na základe kumulácie s ktoroukoľvek krajinou uvedenou v článku 3 a 4, a tovar, ktorý získal štatút pôvodu na inom základe. Napríklad:

— v prípadoch, keď faktúra alebo iný obchodný doklad, v ktorom je zoznam výrobkov, obsahuje vyhlásenie, mal by sa ku každej položke na faktúre uviesť príslušný text „Cumulation applied with ...“ alebo „No cumulation applied“, alebo

⁽¹⁾ Dvoj- a trojmiestne alfabetické ISO kódy- pre každú zainteresovanú krajinu sú nasledujúce:

| | | |
|-------------------------------------|----|-----|
| — Andorra | AD | AND |
| — Alžírsko | DZ | DZA |
| — Egypt | EG | EGY |
| — Faerské ostrovy | FO | FRO |
| — Island | IS | ISL |
| — Izrael | IL | ISR |
| — Jordánsko | JO | JOR |
| — Libanon | LB | LBN |
| — Maroko | MA | MAR |
| — Nórsko | NO | NOR |
| — San Maríno | SM | SMR |
| — Švajčiarsko | CH | CHE |
| — Sýria | SY | SYR |
| — Tunisko | TN | TUN |
| — Turecko | TR | TUR |
| — Západný breh Jordánu a pásmo Gazy | PS | PSE |

Pre Spoločenstvo existuje kód ISO-Alpha EU, ale EEC, EC, CEE alebo CE môžu byť tiež akceptované.

- v prípadoch, keď vyhlásenie obsahujú doklady, v ktorých sa zoznam výrobkov neuvádza, napríklad písm. d), e) a f) tejto vysvetlivky, uvedie sa v týchto dokladoch poznámka „Pozri faktúru.“. Pri každej položke faktúry potom vývozca môže uviesť „Cumulation applied with...“ alebo „No cumulation applied“.

To platí aj v prípade, že ide o zásielku, ktorá pozostáva z tovaru s pôvodom v dvoch alebo viacerých rozličných krajinách.

Článok 22 – Hodnotový základ na vydanie a prijatie vyhlásení na faktúre alebo vyhlásení na faktúre EUR-MED vyhotovených akýmkoľvek vývozcom

Ako hodnotový základ pre rozhodnutie, kedy sa môže použiť vyhlásenie na faktúre alebo vyhlásenie na faktúre EUR-MED namiesto sprievodného osvedčenia EUR.1 alebo EUR-MED môže slúžiť cena zo závodu v súlade s hodnotovým limitom uvedeným v článku 22 ods.1 písm. b). Ak sa použije ako hodnotový základ cena zo závodu, dovážajúca krajina prijme vyhlásenie na faktúre alebo vyhlásenie na faktúre EUR-MED vystavené s odvolaním sa na tento základ.

V prípadoch, keď cena zo závodu nie je známa z dôvodu, že zásielka je dodávaná bezodplatne, colná hodnota stanovená orgánmi dovážajúcej krajiny sa bude považovať za základ pre hodnotový limit.

Článok 23 – Schválený vývozca

Pojem „vývozca“ sa vzťahuje na osoby alebo podniky, bez ohľadu na to, či ide o výrobcov alebo obchodníkov, ak spĺňajú všetky ostatné ustanovenia tohto protokolu. Špeditérom (colným deklarantom) sa nemôže udeliť štatút schváleného vývozcu podľa tohto protokolu.

Štatút schváleného vývozcu sa môže udeliť iba potom, čo vývozca predložil písomnú žiadosť. Pri jej posudzovaní sa colné orgány osobitne venujú nasledujúcim bodom:

- či vývozca vyváža pravidelne: colné orgány sa v tomto bode zamerajú skôr na pravidelnosť vykonávania týchto operácií vývozcom, než na určité množstvo zásielok alebo určité sumy;
- či je vývozca kedykoľvek schopný predložiť dôkaz o pôvode tovaru, ktorý sa má vyviešť. V tejto súvislosti je nevyhnutné posúdiť, či vývozca pozná práve platné pravidlá o pôvode a či vlastní všetky doklady preukazujúce pôvod. V prípade výrobcov sa colné orgány musia ubezpečiť, či skladové účtovníctvo podniku umožňuje identifikáciu pôvodu tovaru, a v prípade nových podnikov, či systém, ktorý zaviedli, umožní takú identifikáciu. Pri subjektoch, ktorí sú len obchodníkmi, sa posúdenie žiadostí sústreďuje na podrobnejšie preskúmanie ich bežných obchodných tokov;
- či z pohľadu minulých záznamov o vývoze poskytuje vývozca dostatočné záruky týkajúce sa štatútu pôvodu tovaru a schopnosti splniť všetky z toho vyplývajúce záväzky.

Po vydaní oprávnenia vývozcovia musia:

- vystaviť vyhlásenia na faktúre alebo vyhlásenia na faktúre EUR-MED len na tovar, na ktorý majú všetky nevyhnutné dôkazy alebo účtovné podklady v čase vystavenia;
- prevziať plnú zodpovednosť za spôsob použitia oprávnenia, osobitne za nesprávne vyhlásenia o pôvode alebo iné zneužitie oprávnenia;
- prevziať zodpovednosť za zabezpečenie, že osoba v ich podniku zodpovedná za kompletizáciu vyhlásení na faktúre alebo vyhlásení na faktúre EUR-MED pozná a rozumie pravidlám pôvodu;
- uschovávať všetky písomné dôkazy o pôvode na obdobie najmenej tri roky od dátumu, kedy bolo vyhlásenie alebo vyhlásenie na faktúre urobené;
- colným orgánom kedykoľvek predložiť dôkaz o pôvode a kedykoľvek umožniť kontrolu týmto orgánom.

Colné orgány musia vykonávať pravidelné kontroly u schválených vývozcov. Tieto kontroly musia zabezpečiť nepretržité plnenie podmienok oprávnenia a majú sa vykonávať v určených intervaloch a ak je to možné, na základe analýzy rizík.

Colné orgány musia oznámiť Komisii Európskych spoločenstiev národný systém číslovania oprávnení použitý pre schválených vývozcov. Komisia Európskych spoločenstiev bude o ňom informovať colné orgány ostatných krajín.

Článok 26 – Dovoz po častiach

Dovozca, ktorý chce využiť výhody ustanovení tohto článku, musí pred vývozom prvej časti dodávky informovať vývozcu, že požaduje jeden dôkaz o pôvode na kompletný výrobok.

Môže nastať prípad, že každá časť dodávky pozostáva len z pôvodných výrobkov. Ak sú takéto časti dodávky sprevádzané dôkazmi o pôvode, colné orgány dovážajúcej krajiny prijímajú tieto samostatné dôkazy o pôvode namiesto jedného dôkazu o pôvode vydaného na kompletný výrobok.

Článok 33 – Odmietnutie preferenčného zaobchádzania bez verifikácie

Toto zahŕňa prípady, keď sa dôkaz o pôvode považuje za nepoužiteľný okrem iného z nasledujúcich dôvodov:

- tovar, na ktorý sa vzťahuje sprievodné osvedčenie EUR.1 alebo EUR-MED, nie je predmetom preferenčného zaobchádzania;
- odsek určený na opis tovaru (odsek 8 na EUR.1 alebo EUR-MED) nie je vyplnený, alebo je tu uvedený iný tovar ako bol predložený;
- dôkaz o pôvode vydala krajina, ktorá nepatrí do preferenčného systému aj keď tovar je pôvodný v krajine, ktorá patrí do tohto systému (napr. EUR.1 alebo EUR-MED vydané na Ukrajinu na výrobky pôvodné v Sýrii), alebo dôkaz o pôvode bol vydaný krajinou, s ktorou kumulácia nie je použiteľná (napr. EUR.1 alebo EUR-MED vydané v Sýrii na tovar vyvážený do Nórska, keď medzi týmito dvoma krajinami nie je dohoda o voľnom obchode);
- jeden z povinných odsekov na sprievodnom osvedčení EUR.1 alebo EUR-MED nesie stopy neautentických výmazov alebo zmien (napr. odseky na opis tovaru alebo uvedenie počtu balíkov, krajiny určenia alebo krajiny pôvodu);
- lehota platnosti sprievodného osvedčenia EUR.1 alebo EUR-MED uplynula z iných dôvodov ako tých, ktoré upravujú predpisy (napr. výnimočné okolnosti), okrem prípadov, keď bol tovar predložený pred uplynutím tejto lehoty;
- dôkaz o pôvode je predložený dodatočne na tovar, ktorý bol pôvodne dovezený podvomom;
- v odseku 4 sprievodného osvedčenia EUR.1 alebo EUR-MED je uvedená krajina, ktorá nie je zmluvnou stranou dohody, podľa ktorej sa požaduje preferenčné zaobchádzanie;
- v odseku 4 sprievodného osvedčenia EUR.1 alebo EUR-MED je uvedená krajina, s ktorou sa nemôže uplatniť kumulácia (napr. EUR.1 alebo EUR-MED vydané v Európskom spoločenstve na výrobky pôvodné na Faerských ostrovoch, vyvážené do Maroka, keď medzi Marokom a Faerskými ostrovmi nie je uzavretá dohoda o voľnom obchode).

Následná činnosť:

Colné orgány, ktorým bol tento dôkaz o pôvode predložený, ho označia výrazom „INAPPLICABLE“ (NEPOUŽITEĽNÝ) a ponechajú si ho, aby sa zabránilo akémukoľvek jeho ďalšiemu použitiu.

Kde je to opodstatnené, colné orgány dovážajúcej krajiny budú bezodkladne informovať colné orgány vyvážajúcej krajiny o odmietnutí preferenčného zaobchádzania.

Článok 33 – Lehoty na verifikáciu dôkazov o pôvode

Žiadna krajina nebude povinná odpovedať na žiadosť o následnú verifikáciu podľa článku 33, ktorú dostala po viac ako troch rokoch od dátumu vydania sprievodného osvedčenia EUR.1 alebo EUR-MED alebo od dátumu vyhotovenia vyhlásenia na faktúre alebo vyhlásenia na faktúre EUR-MED.

Článok 33 – Odôvodnené pochybnosti

Do tejto kategória patria, napríklad, tieto prípady:

- doklad nebol podpísaný vývozcom (okrem vyhlásení na faktúre alebo obchodných dokladoch vystavených schválenými vývozcami, kde sa takáto možnosť predpokladá);
- sprievodné osvedčenie EUR.1 alebo EUR-MED nebolo vydávajúcim orgánom podpísané alebo označené dátumom;
- značky na tovare, balení, alebo ostatné sprievodné doklady uvádzajú iný pôvod, ako je uvedený na sprievodnom osvedčení EUR.1 alebo EUR-MED;
- podrobnosti uvedené na sprievodnom osvedčení EUR.1 alebo EUR-MED ukazujú, že spracovanie na získanie pôvodu bolo nedostatočné;
- pečiatka použitá na potvrdenie dokladu nesúhlasí s tou, ktorá bola notifikovaná.

Následná činnosť:

Doklad sa pošle vydávajúcim orgánom na následnú verifikáciu s uvedením dôvodov, pre ktoré sa verifikácia žiada. Až do získania výsledkov tejto verifikácie colné orgány podniknú všetky kroky, ktoré považujú za nevyhnutné na zabezpečenie platby akýchkoľvek dávok.

Príloha I – Úvodná poznámka 6, 6.1.

Osobitné pravidlo pre textilné materiály vylučuje podšívky a medzipodšívky. „Tkanina na vrecká“ je špeciálna tkaná textília, ktorá sa používa výlučne na výrobu vreciek, a preto sa nemôže považovať za bežnú podšívku alebo medzipodšívku. Preto sa uplatní osobitné pravidlo na „tkaninu na vrecká“. Pravidlo sa uplatní na tkané textílie vo forme metráže ako aj na dohotovené vrecká pochádzajúce z tretích krajín.

Text vyhlásenia na faktúre a vyhlásenia na faktúre EUR-MED

Vyhlásenie na faktúre (Príloha IVa)

Arabské znenie

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التفويض الجمركي رقم)
 باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي
 من (.....).

Katalánske znenie (AD)

L'exportador dels productes inclosos en el present document (Autorizació duanera N°...), declara que, llevat s'indiqui el contrari, aquestos productes gaudeixen d'un origen preferencial ...

Bulharské znenie (BG)

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход.

České znenie (CZ)

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...

Nemecké znenie (DE)

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... Ursprungswaren sind.

Dánske znenie (DK)

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...) erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...

Estónske znenie (EE)

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ...) deklareerib, et need tooted on ... sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

Španielske znenie (ES)

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...

Faerské znenie

Útflytarin av vørunum, sum hetta skjal fevnir um (tollvaldsins loyvi nr. ...) vátar, at um ikki nakað annað er tilskilað, eru hesar vøurur upprunavøurur ...

Fínske znenie (FI)

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperäituotteita.

Francúzske znenie (FR)

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...), déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...

Anglické znenie (GB)

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... preferential origin

Grécke znenie (GR)

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...

Hebrejské znenie

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס'.....) מצהיר כי מקורם של הטובין ה... הללו מועדף, מלבד אם צויין אחרת במפורש.

Maďarské znenie (HU)

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... származásúak

Islandské znenie (IS)

Útflytjandi framleidsluvara sem skjal Tetta tekur til (leyfi tollyfirvalda nr. ...), lýsir því yfir að vöurnar séu, ef annars er ekki greinilega getid, af ...fríðindauppruna

Talienske znenie (IT)

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...

Litovské znenie (LT)

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... preferencinės kilmės prekės

Lotyšské znenie (LV)

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... deklarē, kā, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no ...

Maltské znenie

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...

Holandské znenie (NL)

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...) verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn

Nórske znenie (NO)

Eksportøren av produktene omfattet av dette dokument (tollmyndighetenes autorisasjonsnr. ...) erklærer at disse produktene, unntatt hvor annet er tydelig angitt, har ... preferanseopprinnelse

Poľské znenie (PL)

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... preferencyjne pochodzenie

Portugalské znenie (PT)

O abaixo assinado, exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira nº ...), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...

Rumunské znenie (RO)

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...

Švédske znenie (SE)

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung

Slovinské znenie (SI)

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št. ...) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... poreklo

Slovenské znenie (SK)

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...

Turecké znenie (TR)

İsbu belge (gümrük onay No: ...) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menseli ve tercihli maddeler oldugunu beyan eder

Vyhlasenie na faktúre EUR-MED (Príloha IVb)

Arabské znenie

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التفويض الجمركي رقم)
 باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي
 من.....) .

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Katalánske znenie (AD)

L'exportador dels productes inclosos en el present document (Autorizació duanera N°...), declara que, llevat s'indiqui el contrari, aquestos productes gaudeixen d'un origen preferencial ...

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Bulharské znenie (BG)

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

České znenie (CZ)

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Nemecké znenie (DE)

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ... Ursprungswaren sind.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Dánske znenie (DK)

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...) erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Estónske znenie (EE)

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr ...) deklareerib, et need tooted on ... sooduspäritoluga, välja arvatud juhul, kui on selgelt näidatud teisiti.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Španielske znenie (ES)

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº ...) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Faerské znenie

Útflytarin av vørunum, sum hetta skjal fevnir um (tollvaldsins loyvi nr. ...) vátar, at um ikki nakað annað er tilskilað, eru hesar vøurur upprunavøurur

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Fínske znenie (FI)

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä tuotteita.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Francúzske znenie (FR)

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...), déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Anglické znenie (GB)

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ...) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... preferential origin.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Grécke znenie (GR)

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Hebrejské znenie

היצואן של הטובין המכוסים במסמך זה (אישור מכס מס'.....¹) מצהיר כי מקורם של הטובין ה.....² הללו מועדף, מלבד אם צויין אחרת במפורש.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Maďarské znenie (HU)

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... származásúak.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Islandské znenie (IS)

Útflytjandi framleidsluvara sem skjal Tetta tekur til (leyfi tollyfirvalda nr. ...), lýsir Því yfir að vörurnar séu, ef annars er ekki greinilega getið, af-fríðindauppruna.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Talienske znenie (IT)

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Litovské znenie (LT)

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... preferencinės kilmės prekės.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Lotyšské znenie (LV)

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. ... deklarē, kā, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Maltské znenie

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Holandské znenie (NL)

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...) verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Nórske znenie (NO)

Eksportøren av produktene omfattet av dette dokument (tollmyndighetenes autorisasjonsnr. ...) erklærer at disse produktene, unntatt hvor annet er tydelig angitt, har ... preferanseopprinnelse.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Poľské znenie (PL)

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... preferencyjne pochodzenie.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Portugalské znenie (PT)

O abaixo assinado, exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira nº ...), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Rumunské znenie (RO)

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Švédske znenie (SE)

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Slovinske znenie (SI)

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... poreklo.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Slovenské znenie (SK)

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...

- cumulation applied with (name of the country/countries)
- no cumulation applied

Turecké znenie (TR)

İsbu belge (gümrük onay No: ...) kapsamındaki maddelerin ihracatçısı aksi açıkça belirtilmedikçe, bu maddelerin ... menseli ve tercihli maddeler olduğunu beyan eder.

- cumulation applied with (name of the country/countries)
 - no cumulation applied
-

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ A ORGÁNOV EURÓPSKEJ ÚNIE

KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

16. apríla 2007

(2007/C 83/02)

1 euro =

| Mena | Výmenný kurz | Mena | Výmenný kurz | |
|------|-------------------|---------|-------------------------|-----------|
| USD | Americký dolár | 1,3550 | RON Rumunský lei | 3,3320 |
| JPY | Japonský jen | 161,96 | SKK Slovenská koruna | 33,360 |
| DKK | Dánska koruna | 7,4545 | TRY Turecká líra | 1,8395 |
| GBP | Britská libra | 0,68055 | AUD Austrálsky dolár | 1,6249 |
| SEK | Švédská koruna | 9,2240 | CAD Kanadský dolár | 1,5352 |
| CHF | Švajčiarsky frank | 1,6431 | HKD Hongkongský dolár | 10,5866 |
| ISK | Islandská koruna | 88,50 | NZD Novozélandský dolár | 1,8310 |
| NOK | Nórska koruna | 8,0925 | SGD Singapurský dolár | 2,0507 |
| BGN | Bulharský lev | 1,9558 | KRW Juhokórejský won | 1 260,90 |
| CYP | Cyperská libra | 0,5812 | ZAR Juhoafrický rand | 9,6497 |
| CZK | Česká koruna | 27,963 | CNY Čínsky juan | 10,4784 |
| EEK | Estónska koruna | 15,6466 | HRK Chorvátska kuna | 7,3982 |
| HUF | Maďarský forint | 245,16 | IDR Indonézska rupia | 12 320,34 |
| LTL | Litovský litas | 3,4528 | MYR Malajzijský ringgit | 4,6626 |
| LVL | Lotyšský lats | 0,7031 | PHP Filipínske peso | 64,532 |
| MTL | Maltská líra | 0,4293 | RUB Ruský rubel | 34,9420 |
| PLN | Poľský zlotý | 3,8180 | THB Thajský baht | 44,218 |

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

V

(Oznamy)

SPRÁVNE POSTUPY

KOMISIA

VÝZVA NA PREDKLADANIE PONÚK – GR EAC 06/07

Spolupráca EÚ a USA v oblasti vyššieho vzdelávania a odbornej prípravy

Program ATLANTIS

(Akcie zamerané na transatlantické prepojenia a akademické siete v oblasti odborného vzdelávania a integrovaných štúdií)

Oznámenie o uverejnení výzvy na predkladanie ponúk na internete

(2007/C 83/03)

1. Ciele a opis

Všeobecným cieľom výzvy na predkladanie ponúk je prehĺbiť porozumenie a vzájomné kontakty medzi ľuďmi v členských štátoch EÚ a v USA vrátane širšej znalosti ich jazykov, kultúr a inštitúcií a zlepšiť kvalitu vyššieho vzdelávania, ako aj odborného vzdelávania a odbornej prípravy v EÚ a USA. Táto výzva sa zameriava na tri typy spolupráce:

Projekty konzorcií pre transatlantické akademické tituly

Touto akciou sa podporujú konzorciá inštitúcií vyššieho vzdelávania EÚ a USA (ďalej len „konzorcium“) zamerané na implementáciu programov dvojitych/dvojnásobných, resp. spoločných akademických titulov, uvedených v súčasnom dokumente ako „Transatlantické akademické tituly“. V podpore môžu byť zahrnuté granty mobility pre študentov a akademických pracovníkov („fakulta“).

Excelentné projekty na podporu mobility

Touto akciou sa financujú projekty na rozvoj medzinárodných študijných plánov, ktoré zahŕňajú krátkodobú transatlantickú mobilitu, ktorá sa nevzťahuje priamo na udelenie spoločného, alebo dvojitého/dvojnásobného akademického titulu. Konzorciá, ktoré si podali žiadosť o takýto projekt, musia byť schopné preukázať osvedčený záznam z predošlej transatlantickej spolupráce a výmen vrátane tých, ktoré boli financované na základe predchádzajúcich dohôd medzi EÚ a USA. V podpore môžu byť zahrnuté granty mobility pre študentov a akademických pracovníkov („fakulta“).

Opatrenia orientované na politiku

Touto akciou sa podporujú multilaterálne projekty medzi EÚ a USA a činnosti zamerané na zlepšenie spolupráce v oblasti vyššieho vzdelávania a odbornej prípravy.

2. Oprávnení uchádzači

Žiadosť o udelenie grantu v rámci tejto výzvy môžu podať inštitúcie vyššieho vzdelávania a inštitúcie odborného vzdelávania a prípravy. Pokiaľ ide o opatrenia orientované na politiku v tejto oblasti, výzva sa vzťahuje aj na ďalšie organizácie, ako sú akreditačné agentúry, vzdelávacie agentúry alebo organizácie, súkromné spoločnosti, skupiny pôsobiace v priemysle a obchode, mimovládne organizácie, výskumné ústavy a odborné organizácie. Oprávnení uchádzači musia mať sídlo v jednej z 25 krajín Európskej únie.

3. Rozpočet a trvanie projektu

Rozpočet k dispozícii na spolufinancovanie projektov sa odhaduje na 4 milióny eur, z ktorého väčšina bude venovaná projektom konzorcií pre transatlantické akademické tituly.

Predpokladá sa, že v roku 2007 bude financovaných šesť z ôsmich projektov pre transatlantické akademické tituly, tri z piatich projektov pre excelentnú mobilitu a tri z piatich projektov pre opatrenia orientované na politiku.

Maximálna čiastka finančných prostriedkov zo strany EÚ bude 408 000 eur pre štvorročný projekt konzorcií pre transatlantické tituly a 50 000 eur pre dvojročné opatrenie orientované na politiku v tejto oblasti. Začiatok projektov sa plánuje v novembri 2007. Projekt konzorcií pre transatlantické akademické tituly, ako aj projekt pre excelentnú mobilitu trvá 48 mesiacov a opatrenie orientované na politiku tejto oblasti 24 mesiacov.

4. Uzávierka

Žiadosti musia byť zaslané Komisii najneskôr do **31. mája 2007**.

5. Ďalšie informácie

Úplné znenie výzvy na predkladanie ponúk a formuláre žiadostí sú k dispozícii na nasledujúcich internetových stránkach:

http://europa.eu.int/comm/education/programmes/eu-usa/call_en.html

http://europa.eu.int/comm/education/programmes/calls/callg_en.html

O ďalšie informácie môžete požiadať písomne na adrese <mailto:EACEA-EU-US@ec.europa.eu>.
